

Tsakat

El árbol de hule

Lengua totonaca
Estado de Veracruz





Artículo 2º Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Ixlikgampatuy lita'akgpakgsin

A. Ja'e lita'akgpakgsin makgantaxti ixlatamaktkan matakuxtunanín chu la natatalakgtaxtutama kakilhtamaku.

[...]

IV. Liwaka la natachiwinan, natalakgachixkuwinan chu lata tuku lakatitaya ixlatamatkan.



Tsakat

El árbol de hule

Lengua totonaca del estado de Veracruz



Tsakat, El árbol de hule

**fue elaborado en la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública.**

Directorio

Secretario de Educación Pública

Aurelio Nuño Mayer

Subsecretario de Educación Básica

Javier Treviño Cantú

Directora General de Educación Indígena

Rosalinda Morales Garza

Dirección de Educación Básica

Alicia Xochitl Olvera Rosas

**Dirección para el Fortalecimiento y
Desarrollo Profesional de Docentes en
Educación Indígena**

Édgar Yesid Sierra Soler

**Dirección para el Desarrollo y
Fortalecimiento de las Lenguas Indígenas**

Eleuterio Olarte Tiburcio

Dirección de Apoyos Educativos

Erika Pérez Moya

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Colaboradores

María Hernández Morales Ma.

Pablo García de Luna

Francisco Morales Vázquez

Concepción Hernández de la Cruz

Manuel Sosa Sánchez

Carmen Sosa Sánchez

Capturista

Xanat Reyes Cruz

Catalina Olmedo Morales

Revisión Técnica y Pedagógica

Víctor Olarte Tiburcio

Mauro Olarte Pérez

Texto de la presentación en lengua totonaca

Hermelinda Santes López

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

**Diagramación y adaptación al diseño e ilustración de
©Fabricio Vanden Broeck**

Editorial y servicios culturales El Dragón Rojo S.A. de C.V.

© Secretaría de Educación Pública, 2015

Argentina 28, Col. Centro,

C. P. 06020, México, D. F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-56-5

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Segunda reimpresión, 2015

Impreso en México.

Distribución gratuita.

Prohibida su venta.

**Reservados todos los derechos. Se prohíbe la reproducción
total o parcial de esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por escrito del titular
de los derechos.**

Tsakat

El árbol de hule

Lengua totonaca del estado de Veracruz





Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicano, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembremos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Limakamàstan

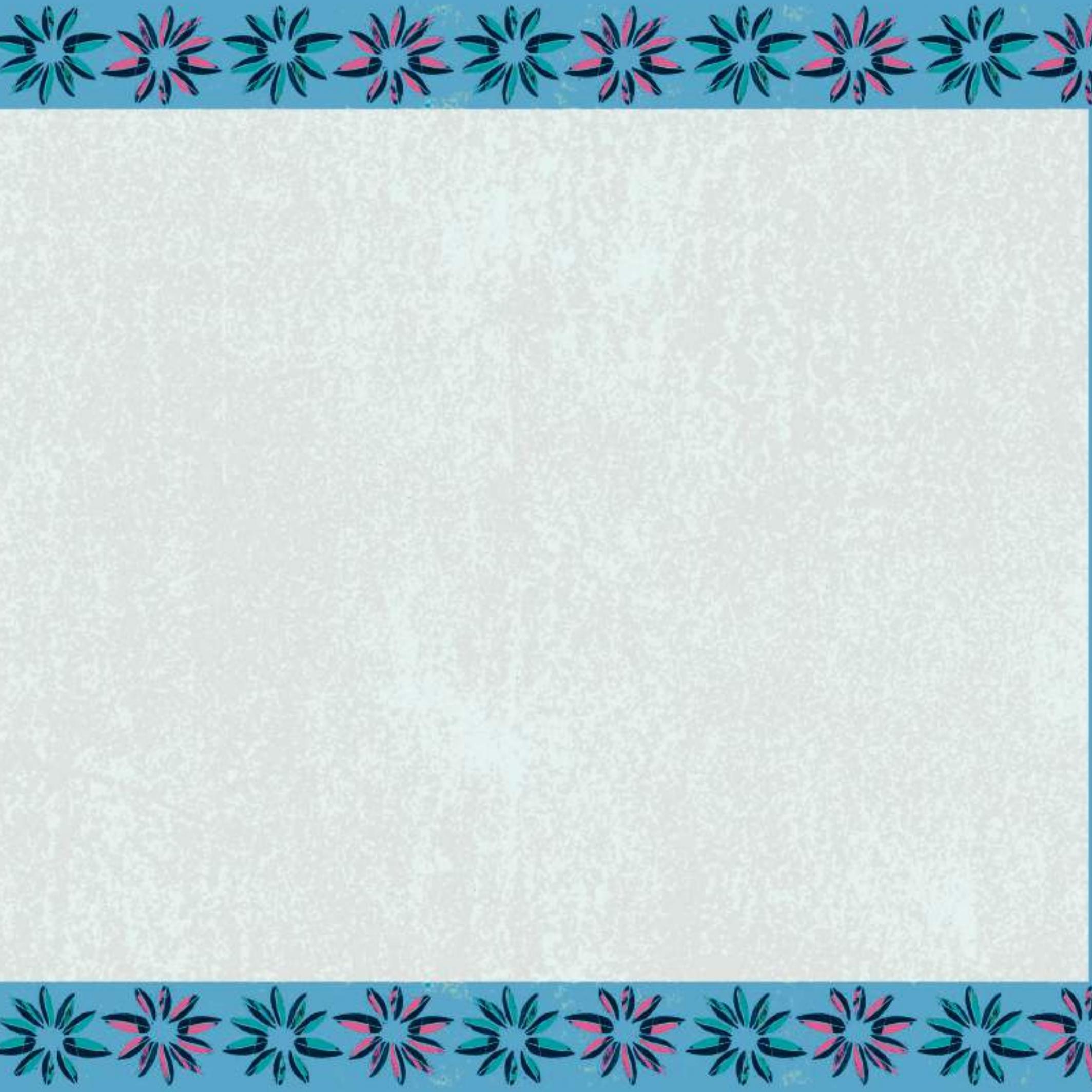
Matliwekghnàn chu lutlan lhuwàn lama' kuxi, chuna' tachuwìn. Sakgsijwa' chi skgokgojwa', tsalhankga', lakapalaj, smukuku' chi xkayiwa', snun makasanàn chi paxkinàn, lakgachunìn xunajwa nalikgalhmakgkatsiya'; nachuna' chu ankgalhin limakuamparay, matliwekghnàn, xlakaskinka'... Paraniwakawa' nila xlichuwinanka' kakilhtamakù, nitu xkatsika, nitu xlakgapaska, kajman aktsu' xtasuyu kakilhtamakù, aktsu' stati wi tiyat xwakxilhiwi' nix katsiw paranak lanka' chuchut tijuwi': kaj pukilhtsu xwakxilhiwi' xpulatamatkàn laktsu takgalhìn.

Paraniwa' tachuwìn nitu xkatsika', nitu xa'akgatàkgska'; paraniwa' tachuwìn nitu xwa tapakuwìn, lata' tuku' nitu xkgasat xwa; paranitutachuwìn kakilhtamakù nitu xlimakua... Wa xpalakata' ama' tachuwìn ka'akchamiw, kamalakgapuntumiw, kamamakgachipaxniw, kamakgtakgàlhiwi' xlakata litliwekge' nastaka' chu nitu' kati'okgspula, xpalakata' nakinkamatliwekghàn chu putun nakinkamalakgapasniyàn tuwilakgolh pulakatunu' kakilhtamakù, nika manwa' katilakgapaswi' aktsu pukuxtu nilakachinitaw. Pulakglhuwa' makxtum talanit, chu pulaktuma lhuwaj tachuwìn, litatàkgsa xlikalanka' pulatamat (Mèxico). Wa' pulaklhuwa' tachuwìn natamatsukuy natalakputsay laku' natalakaxtlaway takglhuwit tukinkamakgalipuwanàn. Lanchu nitila' katiwa' paranikana pilipulakhuwa' lamatliwekghkàn lalikaxwalikàn.

Chu wa tachuwìnìn, xawachi, pulakatunu'takgalhi xlimakgamitkàn, x'ukxilhlakachanatkàn, tunu' tunu xtamanikàn, nilakxtuma tsarans tamakauan tasanàn. Wa' xpalakata, náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca chu hñähñu, xtachuwinkàn sulu' takgaxmata kinkalaktanuyàn, lipastaka tutitaxnit chu xamagàn takatsìn, liskgalala' chu litliwekge'; kalilakapastakkàn lata' lilkgaputsa xtawilana xamagàn, lata' xtamalakgastakanit xkachikinkàn lanchu' kata' kaj chiwix pulokg makgolh, chakatsiyaja', natalakgawamparay, xtachuwinkàn chu xtakatsinkàn maski makgasa' kapatsankgakanit, chuntaku' tastaknamana. Wi tutaputaxtunitku, lata kgalhatunu' xtachuwinkán litatsuji xnakujkán. xtakatsikán chu tachuwinkán lamajku' xatalhtsi', maski ka'alh kilhtamakú nitukatilani' xlimakgas tlan nakixanaparay. Wa e'e xpalakata, kachaw lanchu' xtalhtsi' tachuwìn... kakamachaniw xaxat'lan chu xawankgaxlàn xakana tachuwínìn, kajwatiya' kakawaniw kamatsukitit, xakstukàn natachuwinán, anta nininajtu talakgalhín nak xkilhpinkán laktsu laktsumajàn chu laktsu lakgawasàn titalama nak xlikalanka' pulatamat.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

Presentación	6
Adivinanzas	13
Duérmete niño	25
Cuna	26
Pececito	28
El grillo	30
Bebé	32
Mi niño gordito	33
Arrullo totonaco	34
La sonrisa	36
La sonaja	37
La siembra del maíz	38
La yuca	40
El arcoiris	41
El significado de la casa del Sol	42
El árbol de la pimienta	43
No abusos del uso de herbicidas	44

Índice

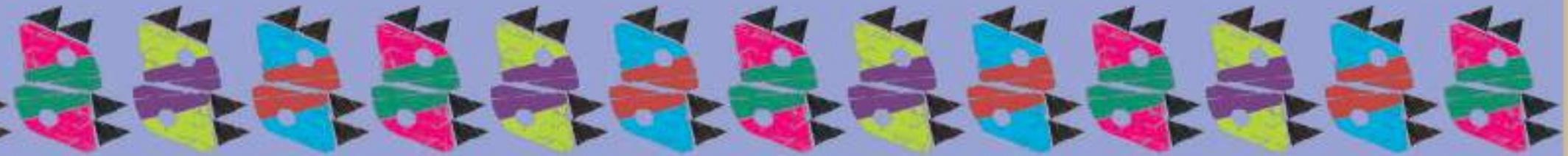
Limakamàstan	7
Li'akgatakgasni	13
Kalhtáta aktsú skgata	25
Pútaju	27
Skítí	29
Aktsú silakgni	31
Skgáta	32
Kgoníwa kiskgáta	33
Ixlimalhtatin tutunakú	35
Talitsíy	36
Likgaman	37
La chankán kuxi	39
Kgoxkgewa	40
Xatachuwin chamakxkúlit	41
Xatakatsín ixchik chichiní	42
Akgatúm ukum	43
Yaj kalipawántit ixlimakgnin likúxtut	45

El perro negro	46	Tsetsekge chichí	47
Malviento	48	Ni tlan un	49
Vivencia de un niño	50	Ixlatámat aktsú kgawása	51
El coyote	52	Sipíjchichi	52
Dice mi mamá	53	Kintsé wan	53
Manovuelta	54	Limakgapúxokgo	54
El árbol de hule	55	Tskat	55



Pensamientos	56	Ixtalakpuwán kgolo	56
Los animales	57	Takgalhín	57
La casa	58	Chiki	59
Relato del pueblo de		Xatalakgatsokgni pulataman	
El Volador	60	Tsakátkiwi	61
El murciélago y la torcaza	62	Xkíta xawá tuxtukúlut	63





Adivinanzas

Todos los días
los niños me llevan
a la escuela.
¿Quién soy?

(El libro)

Li'akgatakgasni

Chalí, chalí
kintalilamanalh
laktsú kamán nak
pukgalhtáwakga.
¿Túku ama?

(Likgalhtáwaka)

Abel Ticante de Olmos



Cuando te levantas, se acuesta
y cuando te acuestas, se levanta.
¿Qué es?

(El pìe)

Tengo tres piernas;
todos los días me hacen trabajar.
No puedo hablar, ni puedo caminar;
a cada rato trabajo
y nunca me canso.
¿Quién soy?

(El metate)



Akxni takíya ktamáy,
akxni tapáya ktayáy.
¿Túku ama?

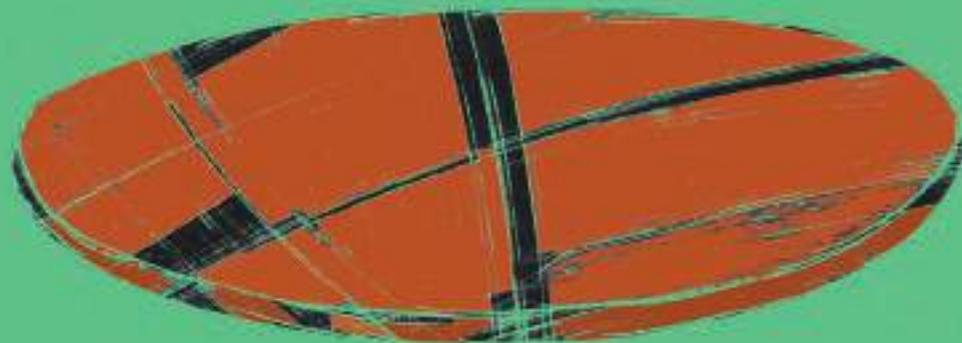
(Tantún)

Araceli Vázquez Patiño

Gantútu kinchaxpán,
chalí, chalí kimaskujukán
nilá kchiwinán, nilá ktlawán
puntsú, puntsú kilakaxintikán
chu nikxni ktatlajíy.
¿Tíku akit?

(Xwáti)

Joaquín Vicente



Son cinco hermanos,
conocen lo que tocan
y no se cansan cuando juegan.
¿Quiénes son?

(Los dedos)



Chakitsis natakamanán
talakgapása tuku taxamá,
ni tatlakgwán akxni
takgamanán.
¿Túku ama?
(Laktsú makān)

Minerva Pérez X.

Es muy listo
y muy pequeño;
también es muy veloz,
tiene muchos pelos
y es muy comelón.
¿Qué es?

(El ratón)



Uma lu skgalála
chu aktina, tlan kgosnán
chu makgchixiwa,
chu lhuwa wayan.
¿Túku ama?

(Tsíya)

Me gusta enseñar y jugar
con los niños pequeños,
porque ése es mi trabajo.
¿Quién soy?

(El maestro)

Dos hermanitos
que viven juntos
y nunca se pierden,
cuando caminan:
uno va por delante
y el otro, por detrás.
¿Quiénes son?

(Los pies)

Akit klakgatí kkatagmanán
chu kkamagsiní laktsúkamán,
wa akgit kintaskújut.
¿Túku akit?

(Wa makgalhtawakgena)

Marcelo Gómez Gómez

Chatúy laktsúkamán
akxtúm talatamáy,
nikxni ta'akgqtsankgáy.
Akxni tatlawán,
chatúm pulá
chu xachatúm stalaní.
¿Túku amá?

(Tantítni)

Tomasa Simbrón Pérez





Ando en el agua,
ando en el camino
y canto cuando llueve.
¿Quién soy?

(El sapo)

Soy rojo al amanecer,
amarillo al mediodía;
también duermo como tú,
al anochecer.
¿Quién soy?

(El Sol)

Nak chuchut klama,
nak tiji'a klapulá,
ktli akxni mintajsen.
¿Tíku akit?

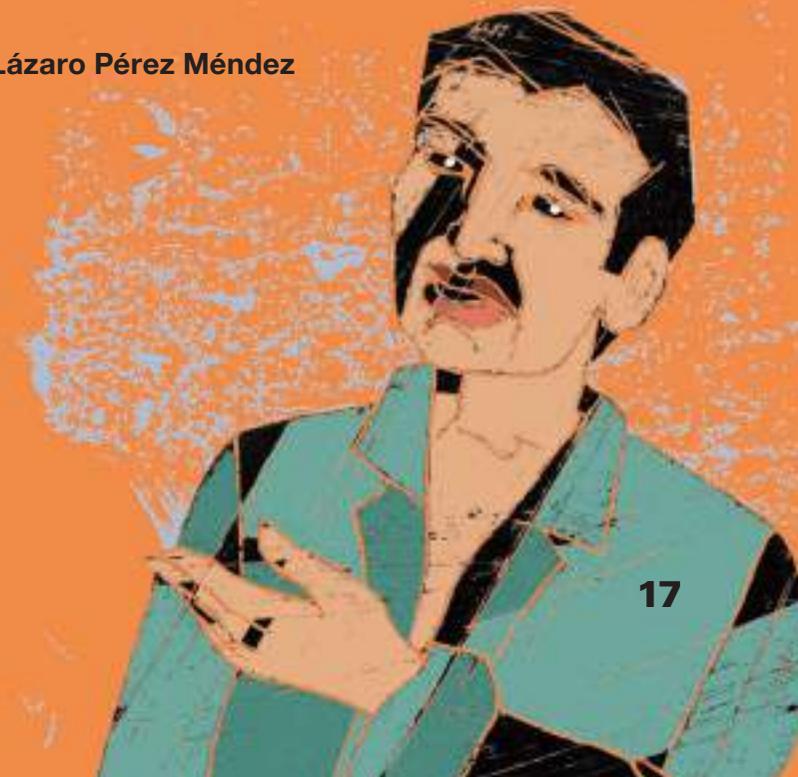
(Chichakg)

María Dominga González G

Makgspinini ktaxtú tsísa,
maksrukuku tastúnut
naklhtatá la wix
akxni chin katsisní.
¿Túku akit?

(Chichini)

Lázaro Pérez Méndez



Me gusta vivir bajo el agua,
las moscas son mi tentación
y cuando empieza a llover,
canto un hermoso son.
¿Quién soy?

(La rana)

Se depositan cuatro
cuando se siembran;
cuando es tierno,
se come hervido,
cuando se enreca;
se come en tortilla.
¿Qué es?

(El elote)

Ricos y pobres
me necesitan,
porque en mi interior
comen, duermen
y descansan.
¿Qué soy?

(La casa)

Klakgatíy tawiláy nak chuchut,
klakgatíy way ximawo
chu akan min sen,
lipékwa kkilhtlíy.
¿Tíku akit?

(Chichakg)

Akgtati mujukán akxni chankan,
akxni snapankgakú wakán xatalapu,
akxni katlán wakán xachaw.
¿Túku ama?

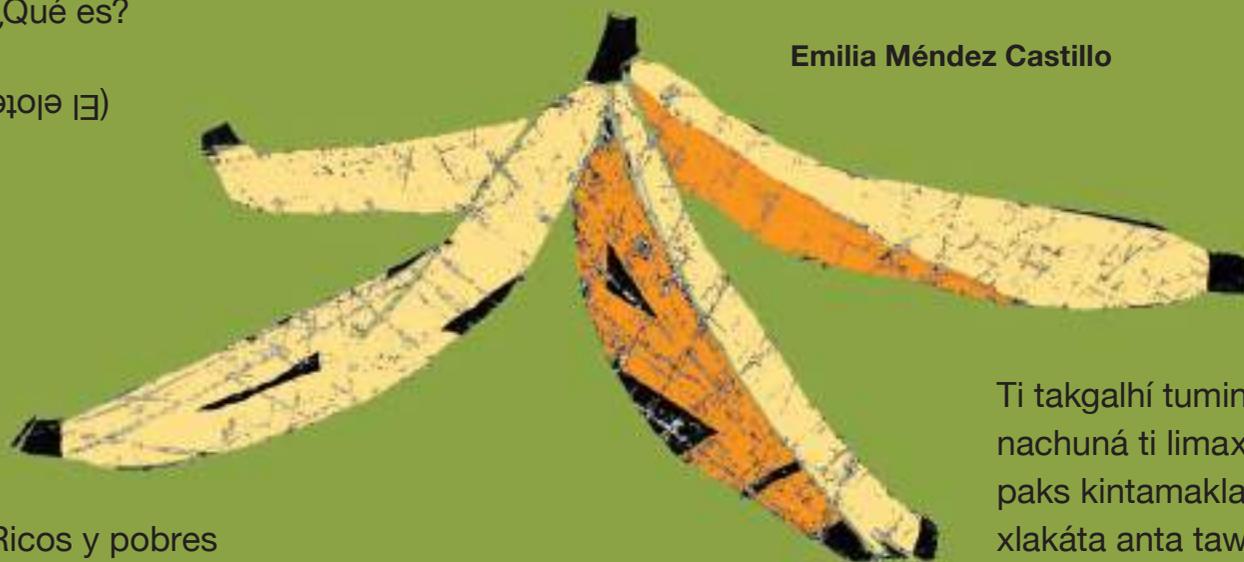
(Tlakgtla)

Emilia Méndez Castillo

Ti takgalhí tumin
nachuná ti limaxkganín
paks kintamaklakaskín,
xlakáta anta tawayán
chu talhtatáy, chu
talatawiláy.
¿Tíku akit?

(Chiki)

Minerva Pérez X.



Amarilla es mi ropa
y blanca mi piel,
cuando quieras comerme
la ropa tienes que quitarme.
¿Quién soy?

(El plátano)

Kinmákni smukúku,
kinpulakni snapápa
akxni kiwaputuna,
kimakgxuya.
¿Tíku akit?

(Sekgna)

Reyes de Olmos Liconá



Negros por fuera,
blancos por dentro;
siempre en caldo
o fritos nos comes.
¿Quiénes somos?

(Los frijoles)

Tsitsekge kinmakni,
snapápa kinpulakni
xenkgalh xa'akgchúchut
chu xatatsili kiwáya.
¿Túku akit?

(Stapu)

Reyes de Olmos Liconá





Redonda mi boca,
mi cuello es corto,
pero mi estómago es grande.
¿Quién soy?

(La olla)

Stilili kinkílhni,
aktsú kinpíxni
chu lanka kinpán.
¿Túku akit?

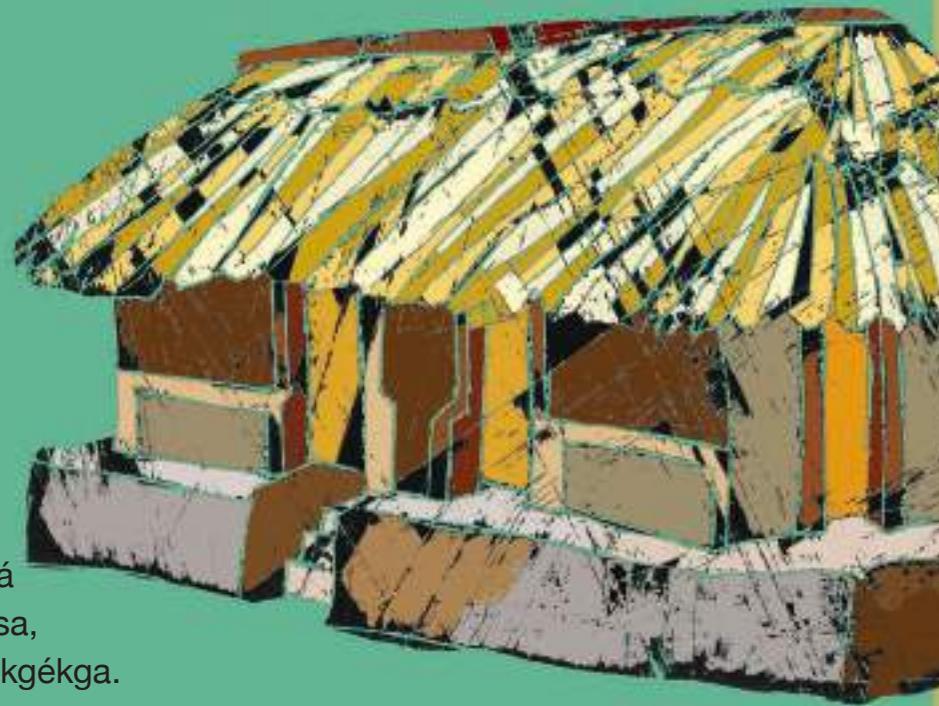
(Xalu)

¿Qué es, qué es?,
Cuando llueve, me lo pongo,
cuando hace sol,
también me lo pongo.

(El sombrero)

Túku amá, túku amá
akxni min sen klikása,
akxni chichinán kliskgékga.
¿Túku amá?

(Takgnu)



Algunas veces, quietas,
otras veces, inquietas;
de día duermen,
de noche despiertan.
¿Qué son?

(Las estrellas)



Akatunu aks ktawilá
akatunu ni aks ktawilá,
kakuwiní klhtatá,
katsisní kstaknán.
¿Tíku akit?

(Stáku)

Judith Olarte García

Son unos viejitos
que visten de negro,
bajan y suben
al ver a un animal muerto.
¿Qué son?

(Los zopilotes)



Tawilana lakgkgolón
lakgtsitsekge talhakganán,
talitakgjunán chu tatchayawakgóy
akxni takxilhkgó xa nin kitsistanka.
¿Túku amá?

(Chun)

Porfirio López Cruz

Cuando veo a mi amo,
muevo la colita como un
ciclón.
¿Qué soy?

(El perro)

Yo soy fuerte
y sostengo a los ancianos
y ancianas;
me llevan donde quieren,
soy suave y no peso.
¿Qué soy?

(El bastón)

Snun kpaxawá,
akxni kakxila kinpuchiná
kmatsawají kistaján
la akgxtulu'ún.
¿Tíku akit?

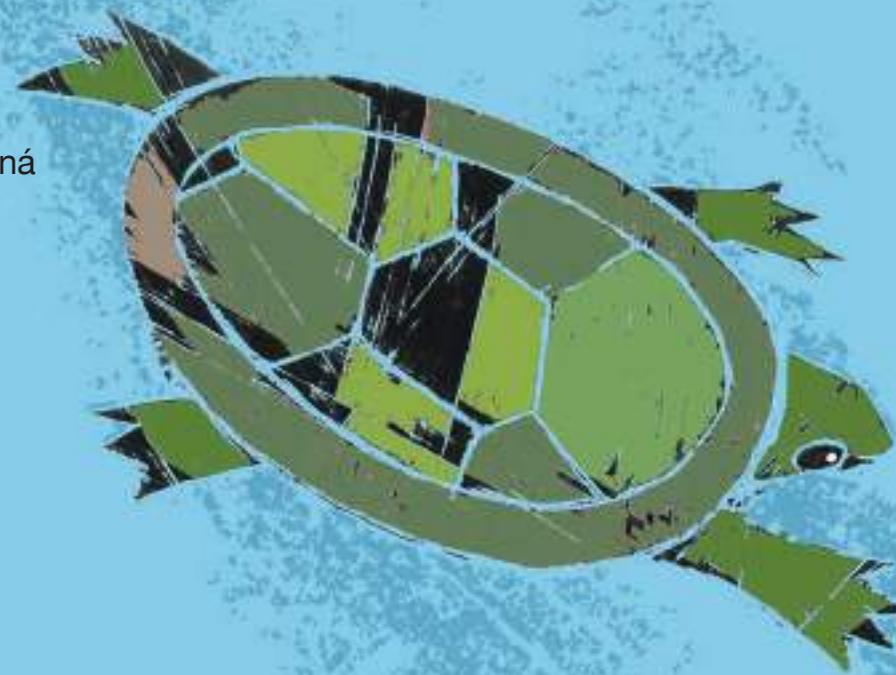
(Chichi)

Rufina López Cruz

Akit talipaw,
kmatlhiwakglha kgolótsin,
kmatlhiwakglha tsikan,
kaniwá kintalín chu ni tsinka akit.
¿Túku akit?

(Lixitokgo)

Arsenio Adalid Olmedo



Soy una bolita negra,
a donde quiera que vayas
siempre me encuentras,
cuando tú me comes,
se te quita el hambre.
¿Qué soy?

(El frijol)

Liso como el güinico,
enconchado como el caracol
y no soy.
¿Qué soy?

(La tortuga)

Akit tankgolulu, chu tsetsékge,
kaniwá napína nakintakgasa,
wix nakiwaya
chu nakgalkgasa.
¿Tiku akit?

(Stapu)

Tlan ki'akxila
nila kilimuksuna,
tlan kimaklakaskina
nilá kinchipaya,
tlan kinkilhtanuya
chu nila kilakgtsakgáya.
¿Túku akit?

(Chuchut)

Pablo de Luna García





Te digo y no me entiendes,
no tengo boca, pero tengo
dientes.
¿Qué soy?

(El peine)

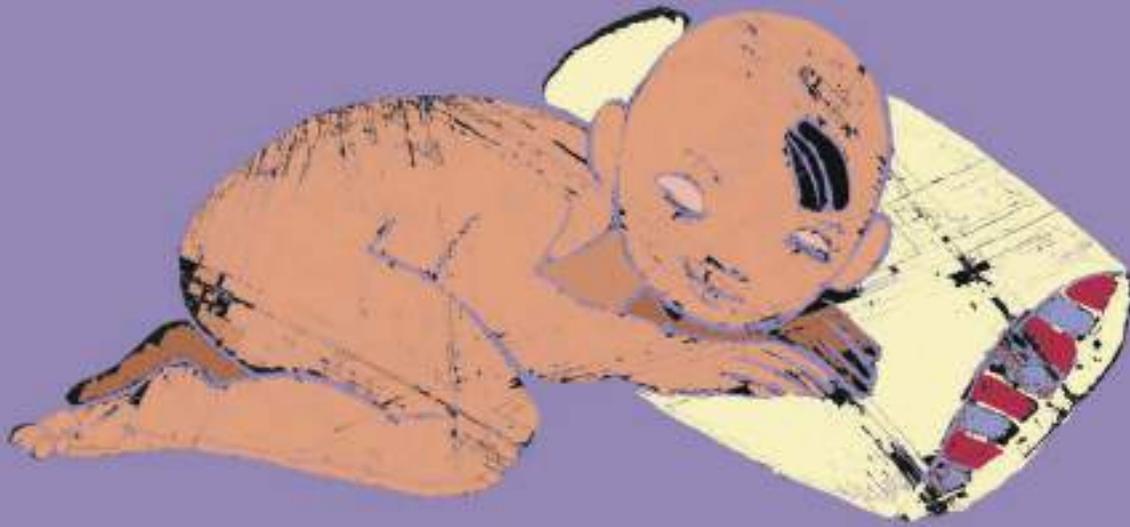
Nitú kinkílhni, kwaniyán:
kkgalhi kintatsán nila kxkayán.
¿Tíku akít?

(L!kxkít!)

Kalhtáta aktsú skgata

Ja'e lan skgata ni lhtataputún,
xlakáta tsinksma wa nilá lilhtatáy.
Kalhtáta kinskgáta kalhtatátá,
xlakáta mima mistun chu amán wayán.
Namá milnakgastapu kamalakgatsitá,
wa namá klakgatíy akit, snun kpaxawáma.
Kamajá kiskgáta xlakáta nalhtatáya,
akit ksitsimajá xlakáta ni kinkgaxmatiya.

Gregoria Salvador Pérez



Duérmete niño

Este bebito no quiere dormir,
tiene hambre y no puede dormir;
duérmete niño, duérmete ya
porque viene el gato y te comerá.
Esos ojitos ciérralos ya,
me da mucho gusto verte así;
si no duerme mi niño, yo me iré,
si no me haces caso, yo me iré.

Cuna

Duerme, mi pequeño niño,
¿por qué no quieres dormir?
Ya no llores tanto,
lejos, iremos a pie.

Duérmete y ya no llores más,
porque si no te duermes,
dos o tres perros grandes
a tu casa vendrán.



Pútaju

Kalhtáta aktsú kinkgawasa
wanchi ni lhtataputuna
yan snun katása
wi ti nakgaxmatán.

Kalhtatató yan katása chí
chu ninalhtataya, namín
tantúm, tantúy, tantutu
laktánka chichí.



Pecesito

Pecesito, pececito,
escucha a este niño
que no quiere dormir,
dile que se duerma
y pare de llorar.





Skití

Skití, skití
ka'akxilti umá skgáta
nimá ni lhtataputún,
kawáni kalhtatalh
yalh katasalh.

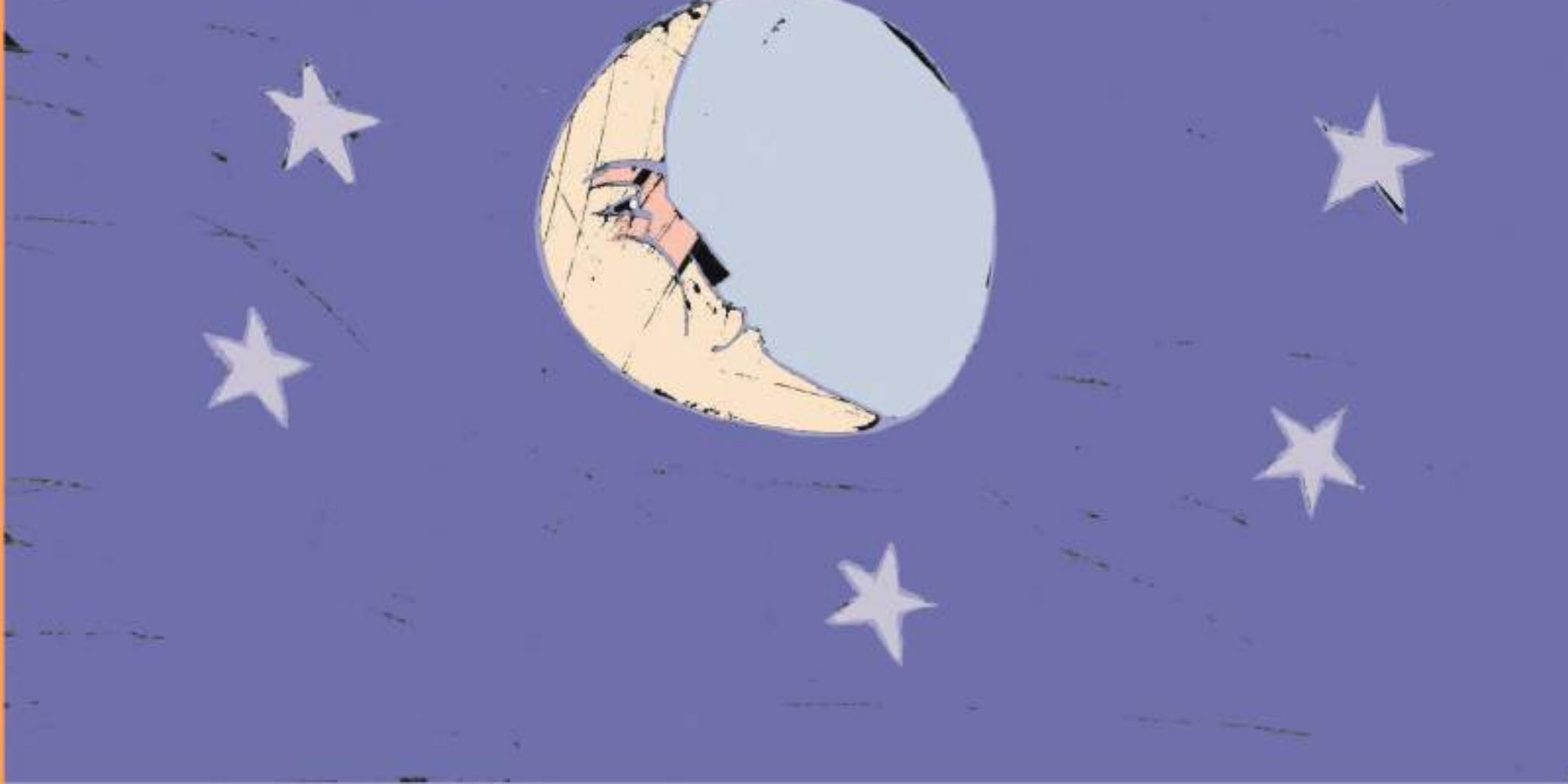
Víctor M. García H.

El grillo

Camina, niño, camina,
camina, que llegaremos tarde.
El grillito se está arreglando,
se arregla también el conejo.

Camina, niño, camina
para no anohecernos;
el canto del grillo empieza
y no podremos dormir.





Aktsú silakgni

Katláwanti kgawása
nikamakgapalaw
aktsú silakgni takáxma, chu
natakaxma aktsú skaw.

Katlawanti kgawása
ni nalakgatsiswaná,
natsuku tli aktsú silakgni
chu nilá nalhtatayá.

Concepción Hernández de la Cruz



Bebé

Duerme, mi niño,
duérmete ya,
duérmete ya, que tu padre
va a comer;
niño, duérmete ya,
porque ahí vienen los tigres;
si no duermes ellos te van a comer,
duerme, mi niño, duérmete ya.

Skgáta

Kalhtáta kiskgáta, kalhtatató wix,
kalhtatató kamán mawí mintikú.
¡Skgata! kalhtatató wix,
uyu tamimana lapanit
ni nalhtataya, wa, ama tamán
tawayán.
Kalhtáta kiskgáta, kalhtatató...wix.

Pablo de Luna García



Mi niño gordito

Que duerma, que duerma,
mi niño gordito,
que duerma, que duerma
y tu mami descansará.

Que duerma, que duerma;
no quiere dormir, que
duerma, que duerma
o lo llevo a bañar.

Kgoníwa kiskgáta

Kalhtáta, kalhtáta
kgoníwa kiskgáta.

Kalhtáta, kalhtatátá
mintsé ama jaxatá.

Kalhtáta kalhtáta
ni lhtataputuna
kalhtáta, kalhtatátá
max kajpaxputuná.

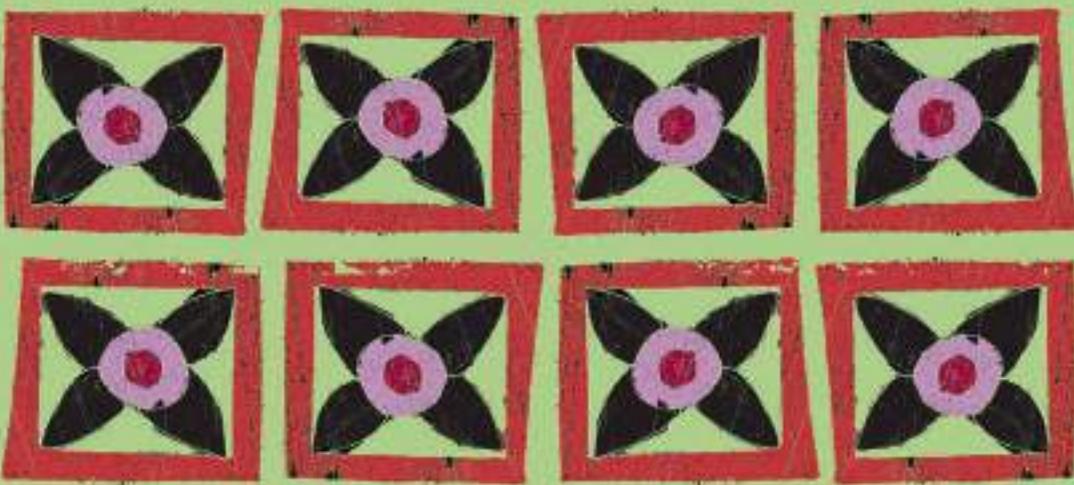


Arrullo totonaco

Toma, toma, mi bebé,
toma este juguete
para que juegues
y después te duermas.

Que duerma, que duerma
mi corazoncito,
que duerma, que duerma
mi totonaquito.

Cuando estés dormido
yo te cuidaré,
cuando estés despierto
contigo jugaré.



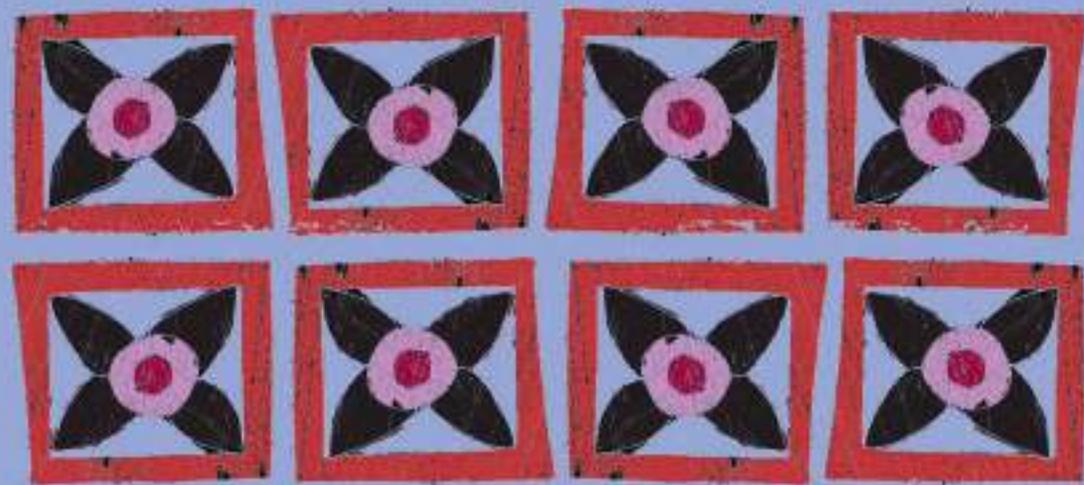
Ixlimalhtatin tutunakú

Me, me, me aktsú skgata
Me, me, mi likgáman
nalikgamanána astán nalhtataya.

Kalhtáta, kalhtáta
aktsú kinakú
kalhtáta kalhtáta
aktsú tutunakú.

Akxni lhtataníta
nakmakgtakgalhán
chu akxni nastaknána
naktakgamananán.

Manuel Sosa Sánchez



La sonrisa

¡Qué hermoso niño,
qué alegre sonrisa
refleja tu rostro
cuando escuchas mi canto!

Escucha mi voz dulce:
cuando digo: “¿Dónde está el
niño?” Reflejas en tu rostro
la alegría de mi canto.

Talitsíy

Lu stlan aktsú skgata
paxawá chu tsiyán,
lu stlan lakawanán
akxni ktliniy.

Kgaxmáta akxni kwan
niku wi aktsú skgáta
paxawá chu tsiyán
akxni ktliniy.

Concepción Hernández de la Cruz



La sonaja

Mira este juguete
que suena “chak, chak”;
cuando tú lo mueves,
dejas de llorar.

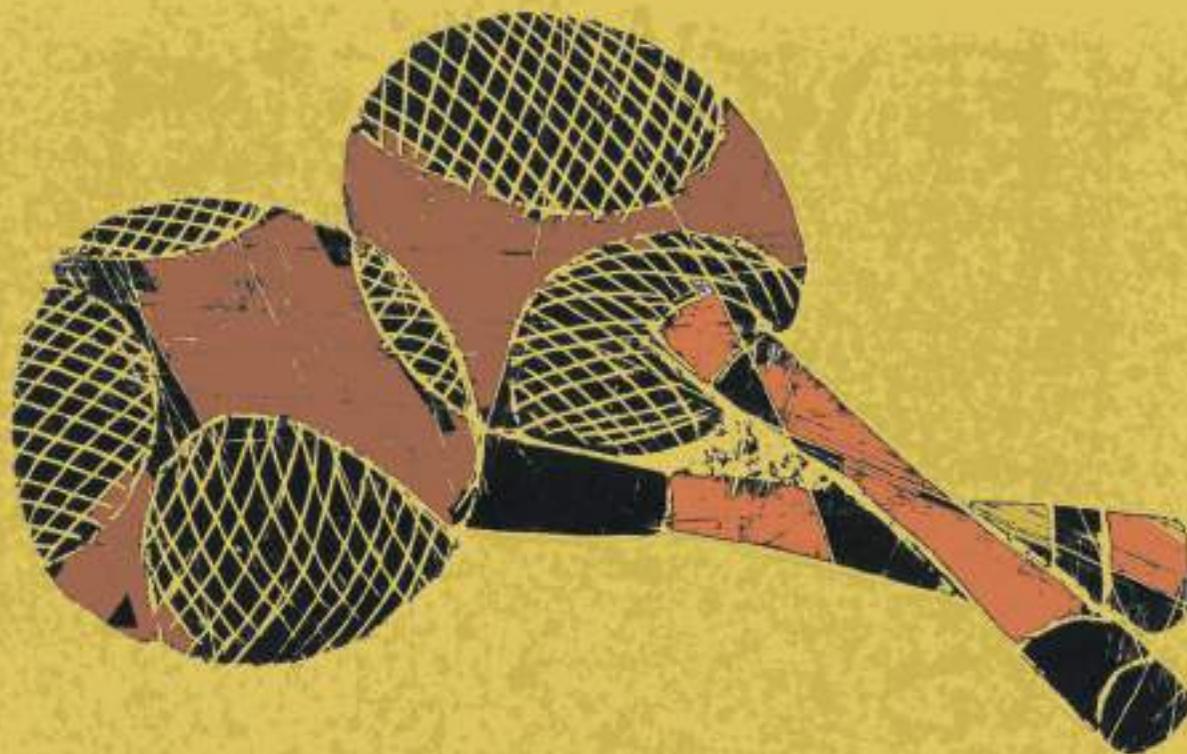
Mira tu juguete,
¡qué bonito se ve!,
cuando tú lo oyes
te hace dormir.

Likgaman

Ka’akxilhti aktsú likgaman
xulu, xulu aksanán
akxni likgamananá,
makilhaksanán.

Ka’akxilti milikgaman
lu stlan tasiyú
akxni nakgaxpata
namalhtatiyán.

Concepción Hernández de la Cruz





La siembra del maíz

Antes de sembrar el maíz, primero se limpia y se prepara el terreno; después, se busca un palo de aproximadamente 2 m; se le hace una punta, lo que viene siendo “el espeque”, objeto que utiliza el campesino cuando siembra. Para sembrar, sólo debe enterrarse el espeque 5 cm, es decir, la profundidad que debe tener el hoyo; ahí se depositan de 3 a 5 granos de maíz y se tapa tantito, para que no se lo coman los pájaros.

Entre una semilla y otra, debe haber aproximadamente 20 cm, para que cuando crezcan, las plantas no se den sombra.

La siembra se limpia dos veces: la primera cuando tenga 30 cm de altura; la segunda, cuando tenga 1 m. Debe limpiarse así, para que se den mazorcas grandes.

Cuando la siembra ya es grande, no se limpia, porque se estropearía la raíz y las mazorcas ya no se desarrollarían igual.

Aquí en nuestra región se cosecha en dos temporadas. Se siembra en diciembre y se cosecha en mayo, se siembra en junio y se cosecha en octubre.





La chankán kuxi

Akxni chankán kuxi, pulh kuxtukán nak púkuxtu, alistan putsakán slulokgo kiwi, lata akgxpakgatuy makxpan ixlihman, chu ixlichalánka lata lhan nalichipáya makgatu mimakan, uma slulokgo kiwi kinkalhpitkan chu tawaní lichen. Wa chu matakuxtuná maklakaskín akxni kachupnan, akxni chananan chupnankan ni lu pulhman, kaxman tamaklakaskín akgkisis centímetro lipulhman.

Anta chu mujukán akgtutu, akgtati kuxi, alistalh akgtapjukán xpalakáta ni namakutú spitu chu napulha. Kgatunu tachupni pajlánka, walikán pamakgatatín makán ixlilakgamákgat.

Xáwat makgtúy lakgkuxtukán, makgtúm akxni xawat chan nak mintanchaspín, xlimakgtuy akxni chan nak mintanpulakgni, xlakáta lan nastáka chu laklánka kuxi natamakgaláy. Ni lakgkuxtukán akxni talhmaná xlakáta taslákga ixtankgaxekg chu laktsú kuxi naláy.

Unu kinpulatamankán makgtuy tamakgaláy kuxi, chankán akxni kgalhspuema káta chu tsukukán kanankan ixpapá mayo. Chanpalakán itat kata chu tsuntanankán akxni chan ninin.

Carolina López Solar



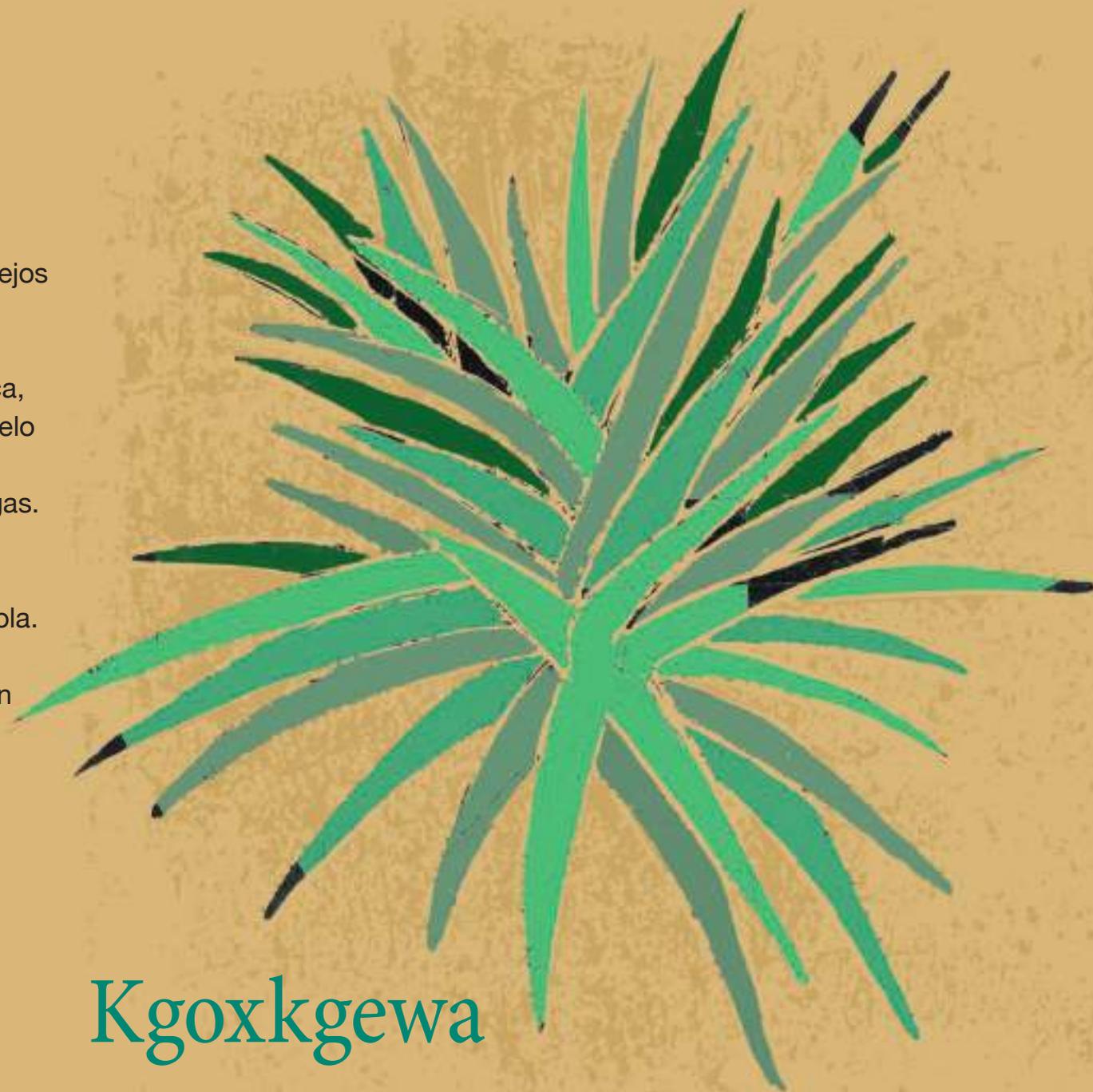
La yuca

Los ancianos les dan algunos consejos a los jóvenes:

“Cuando crezcan y siembren la yuca, deben considerar sentarse en el suelo con las piernas extendidas hacia el frente, para que las yucas sean largas.

Si no sigues estas indicaciones, la yuca se dará chiquita, corta o en bola. Asimismo, si de pequeños juegan con la cola del gato, las yucas serán delgadas.”

Estos son saberes de los abuelos.



Kgoxkgewa

Wankgóy lakgkgolon, mat ixkawanikán lakgkgawasán: akxní nastakatit, chu nachanatit xakiwi minkgokgewakan, natawiláyatit katiyatni, nalakgstónkgatit minchaxpán, xlakáta laklhman nastáka minkgóxkgawi, nalhkgama minchaxpánkan, palh nichuná natlawáya chu kaj laktankgolun nastáka xpalakáta nachuná wankán palh naxamaniya staján mistun nak mintaktsuwit laktsú kgoxkgawikan namakgaláya. Chuna talikgalhchiwinán lakgkgolon.

José Diego Gómez

El arcoiris

Dicen que cuando sale el arcoiris es porque hay enterrado dinero o metate; también dicen que si te acercas a donde ha nacido te persigue; que si eres muchacha o muchacho, te persigue. Este arcoiris sale cuando termina de llover, o está lloviznando, y le pegan al agua los rayos solares.



Xatachuwin chamakxkúlit

Akxni tayá chamakxkúlit tawán pi aknú tumin, akxni aknú xwati nachuná wankán palh napina na'akstalayán, palh wix tsumát usu wix kgawása na'akstalayán, ni tasiyú niku pulhnít. Ama chamakxkúlit tayáy akxni swáya, swáya min sen chu akxni nachichináma.

Juan Carlos Reyes Cruz

El significado de la casa del Sol

Desde hace muchísimo tiempo, los ancianos comentan respecto a la señal del Sol: dicen que cuando llegaba el mes de mayo, no llovía y el Sol se acaloraba; entonces, de repente, aparecía un color grisáceo en todo su alrededor, y ésa era la casa; todos los viejitos se contentaban y comentaban que, en poco tiempo, comenzaría a llover y todos beberían agua nueva.

Xatakatsín ixchik chichiní

Makgán kilhtamakú lakgkgolon ixtalichiwinán xatamasúy chichiní, akxni ixchán ixpapá mayo, mat ní senán chu chichiní ixlhkakxnima, xamakgtúm tsukú tasí lhpupokgo ixchik latá ixlikgalhstilili, chu putúm lakgkgolon ixtapaxawá ixtalichiwinán xlakáta alakgtsú kilhtamakú ama tsukú senán chu namakakawí ixpalakáta slan nastáka tachanán.

Ángel Méndez Pérez

El árbol de la pimienta

Aquí, en mi pueblo de Zozocolco, nadie sabía cómo se cosechaba la pimienta, pero la sembraron y se dio en abundancia; hace tiempo, los habitantes reconocieron que la pimienta tiene mucho valor y sirve como ingreso económico. Por eso, actualmente, la mayoría lo siembra, aquí hay en abundancia.



Akgatúm ukum

Unu kinkachikín Zozocolco niti ixlakgapasa la makgasá lanlhá ixchankán ukum; ixlay katuwá tuwán. Ixlimakgasa kilhtamakú wa latamanin katsikgow pi tamá tuwan, limakwan xlakáta natalilhajayachá; chu paks chankgoy kinkachikín kgalhiyaw ukúm.

Salvador Pérez Hernández

No abusos del uso de herbicidas

Se entristece mucho la Tierra hoy en día porque anteriormente, el campesino afilaba su coa y su machete para escarbar; no le dolía la cadera por agacharse para hacer la roza y la limpia cuando se avecinaba el tiempo de siembra.

En aquel entonces, los campesinos cosechaban todo lo que sembraban: tomate guajillo y tomate chico, hierba mora, malvarón, chiltepín... También cosechaban frijol.

No compraban azúcar para endulzar el atole; todos majaban y cocían panela.

No se escuchaba que alguien dijera que estaba enfermo del azúcar en la sangre, como hoy en día; tal vez, eso se deba a que nuestros abuelos se alimentaban de los productos que ellos mismos cosechaban.



Yaj kalipawántit ixlimakgnin likúxtut

Tawán lakgkgon tlagwanít týat yan tu makgalakán, makgán lakchixkuwín ixtakakuxtú ni ixtatlakgwán xtalakgká kakiwín antá niku ixchananankán.

Makgasá ixmakgalakán lhuwa kuxi, pakglhcha, pin, mustulut, lokge, stilampin, stapu.

Ixmakchakán sakgsi, tamá lakgkgon tlan ixtawayán, lakgtliwekge ixtawanít, nixtalakgapasa tajátat. Lanchú lhúwa tapatí sakgsíkgalhni, katiwá yanlá lakkaxtlawá tawá paks tamawakán nemá kaxlanitá.

Cruz Jerónimo Pérez





El perro negro

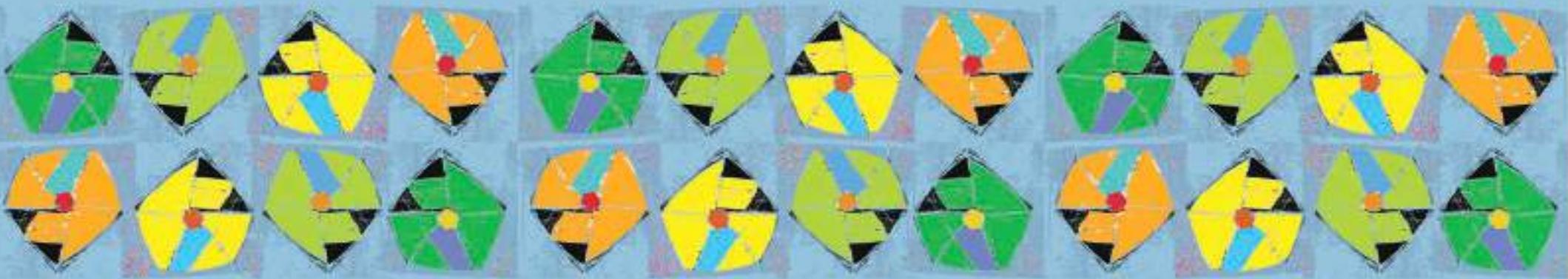
En un pueblo llamado Las Chacas, se escuchaba aullar a un perro negro por las noches. Algunas personas decían que algo malo iba a pasar; un día, el perro aullaba mirando hacia arriba. No pasó mucho tiempo cuando la dueña del perro se enfermó y murió. Por eso, existe la creencia de que cuando un perro aúlla, algo malo va a pasar.



Tsetsekge chichí

Wi akgtum kachikín wanikán katasun, ankgalhín kilhwantasá tantúm tsetsekge chichí, tawán lakchixkuwín nitlan tu amaw akgspulayaw, ni lhuwa alh kilhtamakú, tatatlalh chu nilh ixpuchiná ama chichí wa likatsikan akxni kilhwantasá chichí tsankgá tu amalá.

Manuel Lorenzo Gómez



Malviento

Mi madre me platicaba que cuando a tu hijo le da malviento, tiene náuseas o calentura, y aunque tome medicinas de farmacia, no le hacen provecho.

Si el niño llora, hierva muchas hierbas olorosas como el cedro, huela de noche, santa maría, escoba amargosa y ajo. Agrégale un poco de aguardiente, reposa el agua y baña al niño durante cuatro días; si sigue con el malestar, repite los baños.



Ni tlan un

Kintsé kimakgalhchiwinilh akxni minskgata nachipá nitrán un, nachuná kgowánkat, akatunu maklhkúma, maski kamawi líkuchu ama nemá tamawáya nak pustan ni kitimakwanilh.

Ama skgáta tsukú lipekwa natasá, chu kamapupini tipalhúwa xamuksun tuwán la ama; puksnánkiwi, tsisnikiwi, sikulanapalhma, xkgejnalípalhni chu axux, katamapupi ama tipalhuwa tuwán, akxni pupunitá, kamakapini aktsú kuchu chu nalipaxiya minskgata, akgtati chichiní, chu palh ni takgenuní latiyá nalipaxiya ixchuchut.



Vivencia de un niño

Una mañana, salí con mi papá al rancho; iba muy contento por el camino, porque a mí nunca me había querido llevar, pues era el más pequeño. Seguí caminando, hasta llegar al rancho, mi papá se puso a trabajar.

De repente, los perros correteaban algo; asustado corrí con mi papá, él me dijo: “¡No te espantes!”, cuando, de pronto, vi que era una víbora, ¡qué susto me llevé!



Ixlatámat aktsú kgawása

Akgtúm kilhtamakú, tsisa kta'alh kintlát nak katuwán, xakpaxawatilhá nak tijí, nixni ixkilinkan awatá xa'aktsú xakwanit. Ktlawachalh nak ixkatuwan. Kintlát, tsukulh skuja.

Xamakgtúm kkgaxmatli kinchichí ixputlakganama, kpekualh, takgosón klakgalh kintlát. —Ni kapékwanti kiwanilh, wa kinchichí ixchipáma tantúm lúwa lan chu yaj kpek'wan akxni kta'an kintlát. Ni chuná wan nak ixtachiwin luwán.

Laura Espinoza Carrillo



El coyote

Un hombre no podía matar un coyote que se comió la mayor parte de sus gallinas y guajolotes; cada vez que intentaban matarlo, su rifle no tronaba, varias veces le pasó lo mismo.

El señor preguntó a sus vecinos por qué no tronaba su rifle a la hora de disparar al coyote, y ellos le aconsejaron que untara ajo o tabaco en la punta del rifle y así lo mataría; hizo lo que le dijeron y lo logró.



Sipíjchichi

Chatúm chixkú nila ixmakgní tabtum sipíjchichi nena ixkawakgóma ixxtilan chu ixtajna, makgatunu ixakxila ixmakgniputún, chu ixlitálatni ni ixpánkga, makglhuwa chu páxtokgli.

Ama chixkú kgalaskininantapulilh ixlitalakatsú: wana ni ixpánkga ixlitálatni, waníka xlakáta kawalinih axux, na tlan walinikan axkut nak ixkinkan litalatni, tlawalh latá waníka chu makgnilh ama sipíjchichi.

José Luna Hernández

Dice mi mamá

Dice mi mamá que hace tiempo no aplicaban insecticida; en el rancho, había muchos quelites y otras plantas, como la hierba mora, el quintonil y el tomatillo; en este tiempo, ya casi no hay.

Kintsé wan

Kintsé wan pi makgasa ni ixmapikán ixlimakgnin likuxtut nak katukuxtu, katuwá ixanán: la mustulut, kgalhtúnit, champululh lanchiyu yaj anankgólh.

Audí Hernández Rivera





Manovuelta

En mi comunidad, hay campesinos que acostumbran ayudarse unos a otros; principalmente, entre conocidos y familiares, cuando hay mucho trabajo, y en particular, cuando siembran maíz, chile y frijol.

Primero ayudan a una persona y enseguida a las demás, así hasta terminar. A este ritmo de trabajo se le conoce como “manovuelta”.

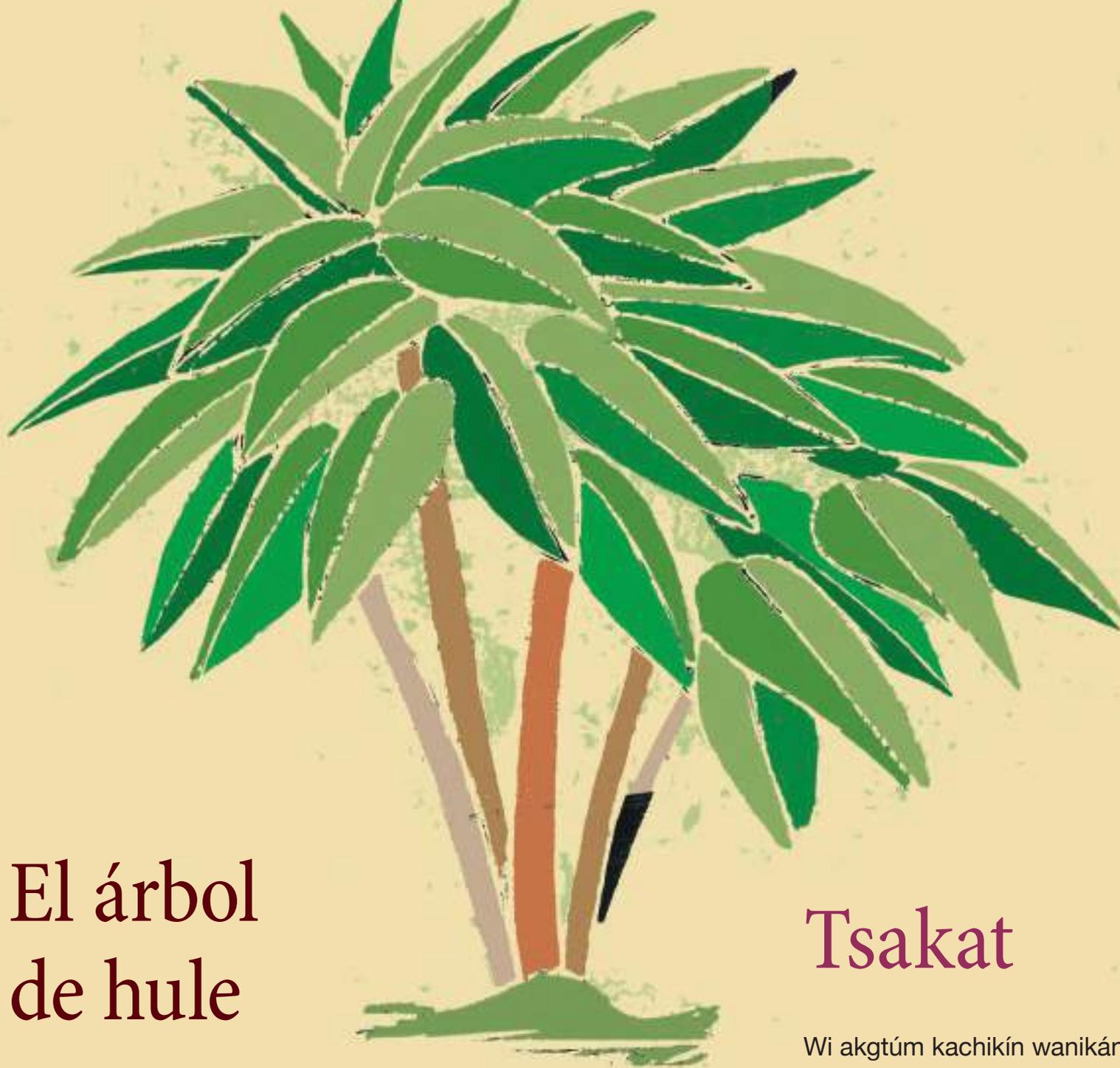


Limakgapúxokgo

Nak kinkachikín tawilana matakuxtunanín, talismaninít talamakgtayá. Nak ixkatuwankán, akinín kamakgtayayá kilitalakgapasnikán, akan tawilá taskujut: akan chankán kuxi, pín nachuná akxni chankán stapu.

Pulá natachankgokán chatúm, alistán xachatúm chuná ama lamakgapuxokgotilhakan, akan xkganankán nachuná lamakgtayakán, uma taskujut wanikán limakgapúxokgo.

Tolentino Hernández Márquez



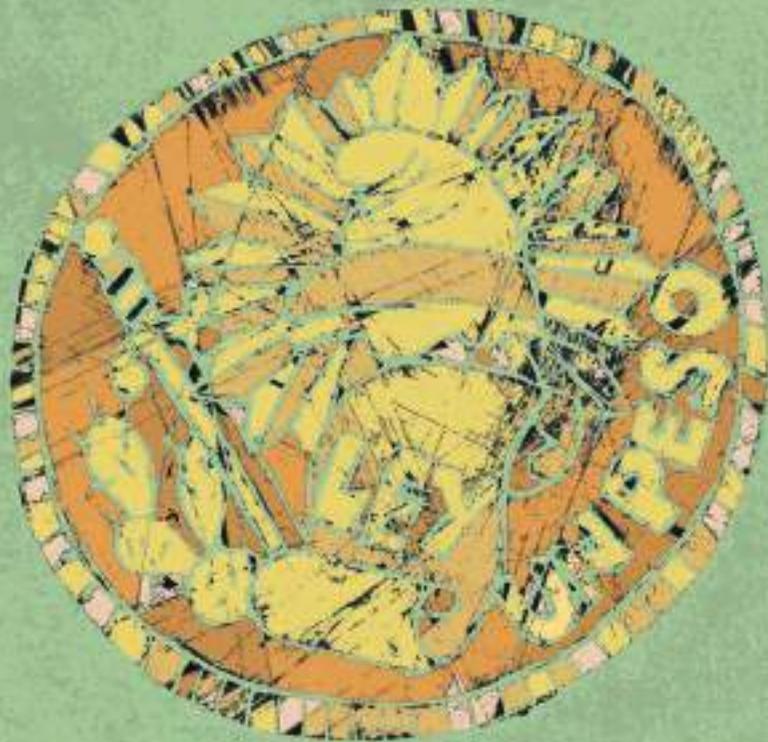
El árbol de hule

Hay un pueblo llamado Zozocolco de Guerrero, en donde aún existe el árbol de hule; con eso, se fabrican mangas de hule. Hay un señor que trabaja en la elaboración de estas mangas; en sus ratos libres va al rancho, sus hijos viendo y ayudando, van aprendiendo cómo se elaboran estas mangas, para que no se agoten los conocimientos del señor.

Tsakat

Wi akgtúm kachikín wanikán Zozocolco de Guerrero, anankú laklánta kiwi wanikán tsakat. Wa litlawakán limákasni, wi chatúm chixkú wa tlan liskuja ja'e limákasni, naskuja katuwan chu ixkaman ta'akxílha la liskúja ja'e tsakat, xlakán natakatsimána tatlawáy limákkasni, chu ni naspúta ja'e taskújut nimá malakatsukilh ja'e chixkú.

Imelda Reyes de la Cruz



Pensamientos

Un hombre y una mujer trabajan incansablemente y sin tener hijos. Se encontraron con un vecino que les dijo: —¿Ustedes por qué trabajan tanto, si no tienen hijos? El buen hombre contestó: —A mí me gusta trabajar para darle dinero a mi sobrina, para que cuando esté enfermo ella me cuide.

Entregó su dinero a su sobrina y el buen hombre enfermó; para entonces, la sobrina se encontraba lejos, paseando. Ni el dinero ni la sobrina estuvieron presentes.

Ixtalakpuwán kgolo

Chatúm chixkú chu chatúm puskát snun ixtaskuja, ni ixtakgalhi ixkamankán, totatánokglhi chatum ixtachiki tawanilh: ¿túku xpalakáta snun skujátit pi nitu minkamankán? Chixkú kgalhtinalh, akit klakgatí kskúja, nakmaxkí tumín kinpuxnímit, lakí akxni nakinchipá tajatat wa nakinkuchí.

Mastalh ixtumin, akaná chipalh tajatat ixpuxnimit mákgat ixanit, ixpaxialhnamachá kgolo lakapastakli, ¿ni xaktimaxkilh kintumin!; akxni chipalh tajátat ni tu ixanan ixtumin. Ni chuná masputuy nak ixtachiwín luwán.

Martha Cruz Aldana

Los animales

Los animales que viven en el monte se alimentan de lo que encuentran a su paso; aunque, últimamente, encuentran poco alimento, por ello, poco a poco, se van extinguiendo.

Los mismos hombres participan en la extinción de los animales.

Es necesario que el ser humano haga conciencia y cuide la cría de estos animales, para que facilite su reproducción.

Takgalhín

Takgalhín nikumá lamakgolh kakiwín, wakgóy tuku takgaskgóy nak ixtiji, akxni tsinksmakgolh.

Xpalakáta lakchixkuwín makgnimakgolh.

Wa takgalhín nakamakgtakgalhaw, xpalakata ni nasputkgóy, chu ni nakamakgniyaw laktsú ixlakgskgatankán.

Alberto Gómez González



La casa

Un hombre y una mujer trabajan. La casa es un lugar donde vive cada una de nuestras familias; ahí descansamos todos. Algunas casas son grandes y otras chicas, en el patio se acostumbra sembrar plantas frutales y criar animales domésticos.



Chiki

Uma chiki antá niku wilakgolh mintakamanán,
anta niku jaxaw, chatunu kinín wi nikumá chiki
laklánka chu laktsú, nak ixtankilhtín, yakgólh
tachanán wa nikuma wakán, chu takgalhín.

Marcelo Gómez Gómez



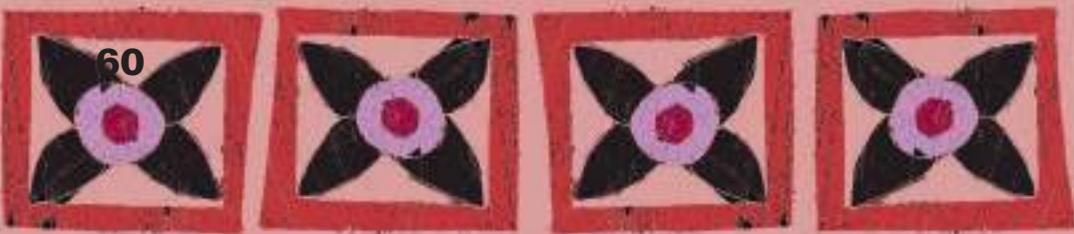
Relato del pueblo de El Volador

Cuenta la gente de la comunidad de El Volador que, hace mucho tiempo, antes de que se fundara la congregación de esta localidad, había muchos árboles de palo volador.

Un día, empezaron a llegar personas de diferentes lugares para quedarse a vivir en ese lugar; a partir de entonces, la gente, entre señores y señoras, se preguntaba:

“¿Cómo estaría bien llamarle a la comunidad?”, y los más viejitos dijeron: “Como hay tantos árboles de palo volador, estaría bien que se llamara El Volador, porque hay muchos árboles de palo volador”. Y fue así como inició este poblado, hasta convertirse en un hermoso pueblo.

Por fin, en los años de 1910-1912, los primeros pobladores de las familias Acosta, Cruz, Cortés y Ramírez decidieron llamarle: El Volador, como “lugar donde existen o hay muchos árboles de palo volador”; fue así que les gustó este nombre porque, aparte de ser árboles grandes, son de madera buena y fina, pues se dieron cuenta de que este mismo árbol precioso era útil para el vuelo de los danzantes voladores. Más tarde, en los años 50 del siglo XX, quedó registrado de manera oficial, en el municipio y estado el nombre de esta comunidad como: El Volador, en honor a estos grandes árboles.



Xatalakgatsokgni pulataman Tsakátkiwi

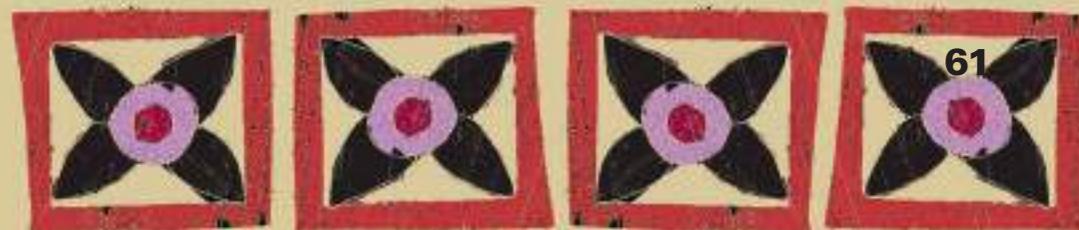
Tawan lakgmakgán chixkuwín xala ktsakátkiwi, xlakáta kgalhiyá kilhtamakú akxni ya ixtachinkgó lakgmakgan chixkuwín, lhani'a ixwi lhuwa xakiwi tsakátkiwi.

Akxni tsukulh tachín xlawán chixkuwín xlakáta ana ixtamána talatamá, ama kilhtamakú talakgalaskinilh lakchixkuwín nachuná lakchaján.

¿Nikulá lhan ixwá ixtukuwiní ja'e pulataman? Xalakkgolótsin táwa: lhan ixwá ixlitapakuwilh. “Tsakátkiwi” xlakáta ixanan tsakátkiwi chu ama tsukulh talanki pulataman, akxni lánka wa, lan pulataman tasilh.

Chu ama chalh kilhtamakú 1910-1912, ja'e xlawán tsukulh pulataman ixtalipakuwí, li Acosta, li Cruz, li Cortes nachuná li Ramírez, talakpúwa wanikán “Tsakátkiwi” xlakata anu wi tsakátkiwi, chu lhana talakgatilh ja'e tukuwiní. Na'ixtachuná takatsilh xlakáta ja'e kiwi nalimakuán púkgosni chu ana lhan natakgoza ja'e chixkuwín. Latá kgantitaxtulh kilhtamakú ixkáta 1950 lata ja'e latámat, latiyá tapaxkit ja'e kiwi.

Asunción Cruz Jiménez



El murciélago y la torcaza

Cierta mañana, dos coyotes descubrieron a una torcaza, descansando en la rama de un árbol. —¡Vamos a atraparla!, dijo uno.

—¡Suéltame! —suplicó el pájaro. —¡Nada de eso! —le replicaron.

—Vamos a meterte en una jaula para que nos cantes bonito, con todos los cantos que sabes.

Uno de los coyotes encerró a la torcaza en una jaula y esperó confiado a que lo alegrara con sus cantos. Pero la torcaza, a causa de la tristeza que le causó el encierro, se quedó tan muda, como si hubiera sido de piedra. Sin embargo, al llegar la noche, la torcaza cantaba de tristeza.

—¡Vaya! —le dijo un murciélago— ¿por qué sólo cantas de noche?

—Porque he decidido ser buena. —¡Eso hubieras pensado primero!

—dijo el murciélago—; —Debiste ser buena desde siempre y mucho antes de que te vieran los coyotes. Quisiste presumir tus habilidades delante de ellos y sólo lograste que te capturaran en el momento en que te vieron.

—Cierto —dijo una tortuga—, hay que mostrarse amables antes de que llegue el peligro, ya que después es demasiado tarde.



Xkíta xawá tuxtukúlut

Lata xkgakgáma tantúy sipíjchichi ta'akxilhli tantúm tuxtukúlut
ixjáxma nak ixakgán kiwi —¡ka chapawí!— wa tantúm sipíjchichi.

—¡Kakimákgxtakgti!—, wa spitu, —¡Ni kan makxtakgán!,—
kgalhtíka—. Kamán manuyán nak palókgoyo xlakáta lan nakintliníya.

Tantúm sipíjchichi malakchawanulh ama tuxtukulut nak palókgoyo,
uyu kgalhima ixtatlín xlakáta namakgapaxawá.

Ama spitu, snun lakgaputsalh latá ama ixmalakchawanukanit, la
kgokgo tamakgxtakgli, la chiwix wa.

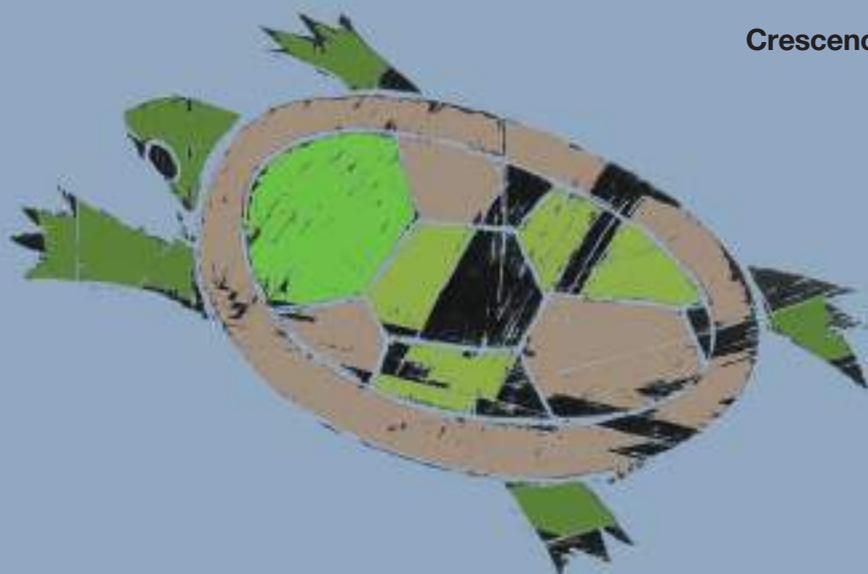
Akxni tsiswalh, ama tuxtukúlut lilakgapútsa tliilh, —¡Tuku chi laniya!—
wanilh tantúm xkíta, —¿Wána wata katsisní tlíya?.

Xlakáta tlan spitu klitaxtú ¡Chu ama pulá ixtilakpúwanti! —wa xkíta—
tlan spitu ixtíwanti akxni ka'áxilhli sipíjchichinin.

Lakpákxa ixlakatin sipíjchichi ¿Tuku ama katsiya?, uyu watá
chapákanti akxni ta'akxilhni, chu ama, ni tlan.

—Kána, wa tantúm kgayin, ni kalípakxti ¿Túku katsíya? Akxni kalijíkua,
astán yan la tu tlawáya, watá akskalakáwanti.

Crescencio Valencia Santes



Tsakat

El árbol de hule,
de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:
Helvética Neue y Minion Pro.
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

